Porównanie tłumaczeń Jana 9:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Był zaś szabat w tym dniu [kiedy] — glinę uczynił — Jezus i otworzył jego — oczy.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Był zaś szabat gdy błoto uczynił Jezus i otworzył jego oczy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A właśnie tego dnia, kiedy Jezus zrobił błoto i otworzył jego oczy, był szabat.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Był zaś szabat w (tym) dniu (gdy) błoto uczynił Jezus i otworzył jego oczy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Był zaś szabat gdy błoto uczynił Jezus i otworzył jego oczy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A właśnie tego dnia, kiedy Jezus zrobił błoto i otworzył niewidomemu oczy, był szabat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A *tego dnia*, gdy Jezus zrobił błoto i otworzył jego oczy, był szabat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A był sabat, gdy Jezus uczynił błoto i otworzył oczy jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A szabbat był, gdy Jezus uczynił błoto i otworzył oczy jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A tego dnia, w którym Jezus uczynił błoto i otworzył mu oczy, był szabat.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A był właśnie sabat w tym dniu, w którym Jezus uczynił błoto i otworzył oczy jego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu zaś, w którym Jezus zrobił błoto i otworzył jego oczy, był szabat.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A w dniu, w którym Jezus uczynił błoto i przywrócił mu wzrok, przypadał szabat.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A w tym dniu, kiedy Jezus przygotował maź i otwarł jego oczy, przypadał szabat.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A był to dzień sabatu, kiedy Jezus użył błota, aby uleczyć mu oczy.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	A w dniu, w którym Jezus zrobił błoto

[1)] <x>470 12:1-14</x>; <x>490 13:14</x>; <x>500 5:9</x>

	literacki		i otworzył mu oczy, był szabat.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Того дня, коли Ісус зробив болото й відкрив йому очі, була саме субота.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Był zaś sabat w którym dniu tę zaprawę glinianą uczynił Iesus i otworzył wstecz w górę jego oczy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A był szabat, gdy Jezus zrobił błoto oraz otworzył jego oczy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A tego dnia, w którym Jeszua uczynił błoto i otworzył jego oczy, był szabbat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w dniu, którym Jezus rozrobił glinę i otworzył jego oczy, akurat był sabat.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A dzień, w którym Jezus zrobił błoto i przywrócił niewidomemu wzrok, był akurat dniem szabatu.